



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

澳門特別行政區政府
旅遊局

公開招標卷宗

「二零二零年及二零二一年製作
《旅遊快訊》月刊中文版及英文版」
透過電郵詢問的問題與回覆

**GOVERNO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA
ESPECIAL DE MACAU
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO**

**PROCESSO DO CONCURSO PÚBLICO –
“PRODUÇÃO DO MENSÁRIO WHAT’S ON,
EM VERSÃO CHINESA E VERSÃO INGLESA
EM 2020 E 2021”**

Perguntas e Respostas na consulta através do e-mail



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

問題 1：6.3.6 所述之提交的總數為四個版面的彩色樣本，請問每個設計版面的大小是什麼？是否有規定具體設計哪個版？（首版 and 尾版？）

回覆：根據招標方案第 6.3.6 項，投標人須提交尺寸為 A3 總數四個版面的彩色樣本一個（即以中文、英文撰寫各兩個版面），包括版面設計（圖片及編輯內容）和版頭/頁眉設計面積為 29cm（闊）x 7cm（高）。

Questão 1: O referido no ponto 6.3.6. Os concorrentes apresentam um *mock-up* (maqueta) de 4 páginas coloridas, qual é o tamanho de cada página do *mock up*? Existe alguma regra em relação a qual a página a apresentar? (primeira página e última página?)

Resposta: Segundo o ponto 6.3.6 do Programa do Concurso, os concorrentes apresentam **um *mock-up* (maqueta) de 4 páginas coloridas, de tamanho A3** (2 páginas redigidas em versão chinesa e 2 páginas redigidas em versão inglesa), com concepção gráfica (incluindo imagem e editorial) e um cabeçalho de 29cm (l) x 7cm (a)

問題 2：“美食之都”相關主題的文章請問是否排版到提交的設計版面中？如果是，這個主題文章應該歸入《旅遊快訊》中的哪欄目？

回覆：根據招標方案第 6.3.6 項，a) 澳門獲評定為聯合國教科文組織創意城市美食之都及 b) 本月精選活動介紹 - 2019 年 4 月的文章需排版到提交的設計版面中。投標人應自行決定文章的歸類欄目。

Questão 2: O texto alusivo ao tema “Assinalar a designação de Macau como Cidade Criativa da UNESCO em Gastronomia” deve ser inserido no *mock-up* a ser entregue? Caso afirmativo, em que tópico do What’s On deve ser inserido o texto deste tema.

Resposta: Segundo o ponto 6.3.6 do Programa do Concurso, alínea a) Assinalar a designação de Macau como Cidade Criativa da UNESCO em Gastronomia e alínea b) Apresentação das actividades seleccionadas do mês – Abril de 2019, os textos dos referidos temas devem constar no *mock-up*. O concorrente deverá decidir por conta própria qual o tópico dos textos.

問題 3：看到 4 月號的《旅遊快訊》已經出版，那麼在所提交的四個版面的內容上能否參考 4 月號的《旅遊快訊》，還是需要重新搜集四月相關的活動進行設計排版？

回覆：根據招標方案第 6.3.6 項，投標人應自訂適合 2019 年 4 月號的設計及內容。

Questão 3: Verificamos que a edição de Abril do What’s On já foi publicada, pelo que podemos ter em consideração o seu conteúdo para a elaboração do *mock-up* de 4 páginas, ou necessitamos de recolher novamente informações sobre os eventos do mês de Abril para a concepção do *mock-up*?

Resposta: Segundo o ponto 6.3.6 do Programa do Concurso, os concorrentes devem definir o layout apropriado para a edição de Abril de 2019.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

問題 4：旅遊快訊的 logo、VI 設計與早前的需一致嗎？若相同，是否在判給後，貴方會提供給製作公司用？字體、字號是否有限制？若有的話，為何？

回覆：《旅遊快訊》的標誌（logo）及視覺形象（visual image）設計應由投標人自行訂定，須符合承投規則第二部分 – 特定要求表中第一條製作《旅遊快訊》的主旨。同樣，字體及字號應由投標人自行訂定。

Questão 4: O logotipo e o *Visual Image* do What's On têm que ser iguais aos do anterior? No caso afirmativo, após a adjudicação, os seus Serviços irá fornecer este material para a empresa de produção? O tipo da letra, o tamanho da fonte tem restrições? No caso afirmativo, quais são?

Resposta: Os concorrentes devem definir o logotipo e o *Visual Image* por conta própria, no entanto têm que coincidir com os objectivos estipulados no termo 1 do Caderno de Encargos - Parte II Mapa de Caracterização do Programa do Concurso. Igualmente, o tipo de letra e o tamanho da fonte devem ser definidos pelos concorrentes.

問題 5：關於攝影一項，獲判給公司是否可在節慶活動前向局方提出採訪或攝影許可證？

回覆：本澳節慶活動衆多，並非所有活動均由旅遊局主辦，得標人應向活動主辦方申請採訪或攝影許可證。

Questão 5: Relativamente às coberturas fotográficas, após a empresa adjudicada poderá requerer passes de fotógrafos para realização de reportagem e cobertura fotográfica antes dos Eventos e Festividades?

Resposta: O número dos Eventos e Festividades em Macau são muitos, nem todos são organizados pela Direcção dos Serviços de Turismo, o adjudicatário deve require autorização ou passes para a realização de reportagem ou cobertura fotográfica.

問題 6：關於動畫製作，有哪些風格、檔案格式要求？若有的話，能否提供以往的例子作參考？

回覆：得標人應建議適合《旅遊快訊》風格的動畫，暫未對檔案格式有特定要求。

Questão 6: Quais são os requisitos para o estilo e o formato de ficheiro da animação? No caso afirmativo, pode fornecer exemplos para referências?

Resposta: O adjudicatário deve propor o estilo adequado para o *What's On*, e por enquanto não estão fixados quaisquer requisitos para o formato do ficheiro da animação.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

問題 7：打稿後是否給予製作公司檢查？若是的話，有多少時間限制？

回覆：根據承投規則第二部分 – 特定要求表中第 2.7 款，中、英文版編輯必須嚴謹監控刊物的質量，務求令兩個版本均準確無誤，故製作公司，即得標人必須檢查打稿以確保《旅遊快訊》的質量。時間限制方面，根據承投規則第二部分 – 特定要求表中第 2.14 款及 2.15 款，得標人須每期出版前一個月的十七號完成排版及準備妥當作出版之用，隨即交予印刷公司，以保證《旅遊快訊》能在每月一號前的六個工作天起派發中文版及能在每月一號前的三個工作天派發英文版。

Questão 7: A prova de impressão será examinada pela companhia de produção? No caso afirmativo, qual é o prazo?

Resposta: De acordo com termo 2.7 do Caderno de Encargos - Parte II Mapa de Caracterização do Programa do Concurso, os editores da versão chinesa e da versão inglesa são obrigados ter um controlo rigoroso sobre a qualidade da publicação, para garantir a exactidão das duas versões. Por isso, a companhia de produção, ou seja o adjudicatário deve examinar a prova de impressão para garantir a exactidão de *What's On*. Em termos do prazo, de acordo com termos 2.14 e 2.15, a fotocomposição de textos deve ser concluída até ao 17.º dia antes do mês anterior da respectiva edição e entregue à tipografia, de forma a garantir que a publicação se encontre disponível para distribuição até 6 dias úteis para versão chinesa e 3 dias úteis para versão inglesa antes do primeiro dia do mês em que o *What's On* é publicado

問題 8：《旅遊快訊》中的地圖的風格與設計有哪些標準要求？

回覆：地圖的底圖由旅遊局提供，得標人應自行訂定合適的風格與設計。

Questão 8: Quais são os requisitos para o estilo e o desenho do mapa de *What's On*?

Resposta: A DST vai fornecer o *mapa de base* ao adjudicatário. O adjudicatário deve definir o estilo e o desenho adequado por conta própria.

問題 9：開標卷宗 6.1.4 中提及列明總價格指的是每期中文版加上每期英文版的總價嗎？

回覆：根據招標方案第 6.1.3 項，總價格是指每期中文版及每期英文版價格的加總；另請留意，根據招標方案第 6.1.5 項，投標人必須提供二零二零年總價格、二零二一年總價格、二零二零年至二零二一年合計總價格。

Questão 9: Relativamente ao preço global mencionado no ponto 6.1.4 do Programa do Concurso, o preço global refere à soma da versão inglesa e versão chinesa de cada edição?

Resposta: De acordo com o ponto 6.1.3 do Programa do Concurso, o preço global refere à soma do preço da versão chinesa e versão inglesa, é de salientar que conforme o ponto 6.1.5 o concorrente deve apresentar respectivamente o preço para o ano 2020 e para o ano



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

2021, bem como a soma do preço (valor global) dos dois anos, ou seja a soma de 2020 e 2021.

問題 10：開標卷宗 6.3.4 要求的報價明細表中要包括承投規則第二部份特定要求表內“服務項目總結”要求的所有服務，指的是把每期的文字、圖片以及設計排版等項目的費用的明細列出嗎？還是以一個文字圖片和設計排版的費用加總以一個項目為製作費的項目表示呢？

回覆：

Questão 10: 根據招標方案第 6.3.4 項，具詳細服務說明的報價明細表，其內容包括承投規則第二部份特定要求表內“服務項目總結”要求的所有服務，其他報價明細應由投標人自行訂定及清晰列明，並註明付款方式，報價明細表須由投標人簽名並蓋有印章。

Questão 10: Baseando no ponto 6.3.4 do Programa do Concurso, é necessário apresentar uma cotação detalhada sobre os serviços estipulados, que abrange todos os serviços exigidos no “Resumo dos serviços a prestar” da Parte II – Mapa de Caracterização do Caderno de Encargos, uma cotação detalhada refere à listagem do preço unitário, incluindo o preço de textos, fotografias e concepção gráfica, de cada edição? Ou a soma de cada texto, fotografia e concepção gráfica representa uma unidade de serviço, e esta unidade é um item na cotação?

Resposta: De acordo com o ponto 6.3.4 do Programa do Concurso, a cotação detalhada sobre os serviços estipulados, que abrange todos os serviços exigidos no “Resumo dos serviços a prestar” da Parte II – Mapa de Caracterização do Caderno de Encargos, os detalhes das outras cotações serão definidos e claramente listados pelo concorrente, incluindo o termo de pagamento, a cotação detalhada deverá ser assinada e carimbada pelo próprio concorrente.

問題 11：《旅遊快訊》使用的字體有哪些規格？包括字型及號數。使用顏色搭配是可以換的嗎？還是一定黃色及綠色是官方指定的顏色？

回覆：投標人應自行訂定合適的字體，包括字型及字號應由投標人自行訂定。顏色搭配同樣由投標人自行訂定，並沒有官方指定的顏色。

Questão 11: Quais são os requisitos para a fonte das letras usadas no What's On? Nomeadamente o tipo e tamanho da fonte. A combinação de cores pode ser alterada? Ou a cor amarela e verde é oficialmente fixada?

Resposta: Os Concorrentes devem definir a fonte apropriada por conta própria, nomeadamente o tipo e o tamanho da fonte. A combinação de cores também deve ser definida pelo concorrente, não existe cores fixadas oficialmente.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

[問題 12 及 13 以葡文提問]

[Perguntas 12 e 13 são feitas em português]

問題 12：在招標方案中第 6.1.8 項提及“倘投標人為公司，投標書需由具權力使公司負上責任的人士簽名，公證認定其簽名並載明簽署人具備這方面的身份及權力”，這裡所指的“公證認定其簽名並載明簽署人具備這方面的身份及權力”，提交附件一的聲明書是否足夠證明其簽名載明簽署人具備這方面的身份及權力？還是需要公證認定招標方案中第 6.3.2 至 6.3.7 所指文件的每一頁？

回覆：根據招標方案第 6.3.1 項，投標人須遞交按照附件一格式撰寫的聲明書，該聲明書須由投標人或其法定代表人簽名，簽名須經公證認定，證明簽署人具有這方面的身份及權力。倘附件一的聲明書已根據招標方案第 6.3.1 項規定被公證認定，則已滿足在招標方案第 6.1.8 項中所指“投標書需由具權力使公司負上責任的人士簽名，公證認定其簽名並載明簽署人具備這方面的身份及權力”的要求，故招標方案中第 6.3.2 至 6.3.7 所指文件的每一頁無需再作公證認定，但仍須在該些文件的每頁簽名及蓋上公司章（如為公司）。

Questão 12: No ponto 6.1.8. do Programa do Concurso, refere que, "no caso de se tratar de uma sociedade, a proposta deverá ser assinada por quem tenha poderes para a obrigar através do reconhecimento notarial da assinatura do signatário com menção da qualidade e poderes do signatário." Para este "reconhecimento notarial da assinatura do signatário com menção da qualidade e poderes do signatário", é suficiente a apresentação de uma declaração em conformidade com o modelo do Anexo I com o devido reconhecimento notarial da assinatura, ou deve o reconhecimento notarial ser feito em cada página dos documentos referidos nos pontos 6.3.2 a 6.3.7 do Programa do Concurso?

Resposta: De acordo com o ponto 6.3.1 do Programa do Concurso, o concorrente deve entregar uma declaração em conformidade com o modelo do anexo 1, esta declaração deve ser assinada pelo concorrente ou pelo seu representante legal, e esta assinatura deve ter o reconhecimento notarial, a fim de confirmar que a assinatura do signatário com menção da qualidade e poderes do signatário para o efeito. Uma vez que a assinatura do signatário com menção da qualidade e poderes do signatário fôr confirmada pela declaração, em conformidade com o modelo do anexo 1, indicado no ponto 6.3.1, estando satisfeito aos requisitos do ponto 6.1.8 do Programa do Concurso, “a proposta deverá ser assinada por quem tenha poderes para a obrigar através do reconhecimento notarial da assinatura do signatário com menção da qualidade e poderes do signatário”. Assim, não é necessário de ter o reconhecimento notarial em cada página dos documentos referidos nos pontos 6.3.2 a 6.3.7 do Programa do Concurso. No entanto, os referidos documentos devem ser ainda assinados em cada página e devidos carimbados (no caso de se tratar de uma sociedade).



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

問題 13：招標方案第 10.2.3 項中，關於計算“團隊成員曾參與出版澳門特區政府刊物之副本數量”，如為政府定期出版刊物的情況，該如何計算？即是，每份刊物的名稱被視作一份刊物（如，“What’s On”- 一份刊物），還是每一期的刊物被視作一份刊物（如，“What’s On – 2019 年 4 月號”- 一份刊物）？

回覆：一份刊物每月出版一次，一年共 12 期，亦只會計算作一份刊物。

Questão 13: No Programa do Concurso, no artigo 10.2.3., quando se refere à contabilização de "exemplares de publicações do Governo da RAEM realizadas por membros da equipa", no caso da produção de publicações de periodicidade regular para entidades do Governo, como é feita esta contabilização? Isto é, cada título conta como uma publicação (por exemplo, "What's On" – uma publicação), ou cada número de cada título conta como uma publicação (por exemplo, número de Abril de 2019 do "What's On" – uma publicação)?

Resposta: Cada um título conta como uma publicação, doze edições por ano conta apenas uma publicação.